



# перспектива erspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



## **Вечно новая *Novaia Avstralia***

стр. 10, 12

## **L'éternellement nouvelle *Novaia Avstralia***

p. 11, 12

Natalia Pallin, chanteuse du groupe parisien *Novaia Avstralia*

## Поезд соединил Москву и Лазурный берег

25 сентября хлебом-солью встречали в Ницце первый поезд нового железнодорожного международного маршрута Москва – Ницца.

В церемонии встречи приняли участие министр промышленности Франции, мэр Ниццы Кристиан Эстрози, глава французской железнодорожной компании SNCF Барбара Далибар, вице-президент ОАО «Российские железные дороги» Михаил Акулов, консул РФ в Марселе Станислав Оранский.

Теперь поезд № 17/18 Москва – Ницца будет курсировать 1 раз в неделю, преодолевая расстояние в 3 300 км примерно за 52 часа. Из Москвы поезд будет отправляться по четвергам в 16:17 и прибывать в Ниццу по субботам в 19:12. Из Ниццы поезд будет отправляться по воскресеньям в 19:22 и прибывать в Москву по вторникам в 23:17.

Путешествие в вагоне 2-го класса в одну сторону обойдется пассажирам в 306 евро, а поездка в оба конца в вагоне класса «люкс» - в 1 200 евро. Кроме того, имеются разные специальные тарифы: к примеру, для пассажиров от 12 до 26 лет и для лиц старше 60 лет поездка в одну сторону стоит 225,3 евро.



Les associations niçoises « Perspective internationale » et « La Maison de la Russie » ont accueilli le train Moscou - Nice

### КОРОТКО

■ **Почётное консульство Российской Федерации открылось в Лионе.** О его задачах и планах почётный консул Филипп Бордые расскажет читателям в одном из ближайших номеров «Перспективы». А пока обращаться в консульство вы можете по следующим координатам:  
80, rue Cuvier, 69006 – LYON  
Тел. 04 81 18 01 58 / 06 14 34 12 30  
E-mail: consuluslyon@aol.com

■ **17 сентября в Монпелье торжественно открыли... первый во Франции памятник Ленину.** В целом это масштабный скульптурный ансамбль, в котором по соседству с вождём мирового пролетариата расположились, к примеру, фигуры президента Франции Шарля де Голля, премьер-министра Великобритании Уинстона Черчилля, президента США Франклина Рузвельта. Проект реализуется по инициативе главы области Монпелье и региона Лангедок-Русийон Жоржа Фрэша. Высота каждого монумента составляет 3,3 метра, вес – почти одну тонну, стоимость – 200 тысяч евро. Всего планируется установить 10 памятников. Как целесообразность проекта в целом, так и присутствие в ансамбле статуи Владимира Ленина вызывает неоднозначную оценку и даже протесты общественности.

■ **25 сентября мэр города Йерле Пальме Жак Полити торжественно открыл фестиваль «Направление: Россия» (Destination Russie), который будет проходить в городской медиатеке до 6 ноября.** Программа включает в себя конференции, выставки, концерты, мастер-классы. Надо отметить, что посвящённое России мероприятие такого масштаба проходит в Йере впервые и, как отметили организаторы, сразу несколько ассоциаций российско-французской дружбы оказали фестивалю всяческую поддержку (как и генконсульство России в Марселе) и принимают в нём участие. Это, в частности, «Русский язык и культура» (Йер), «Друзья России в Провансе» (Тулон), «Друзья России» (Монпелье), Русско-французская ассоциация «Перспектива» (Марсель), Франко-русский альянс (Марсель) и другие.

Справки: 04 94 00 11 30.

## Un train a relié Moscou à la Côte d'Azur

Le 25 septembre, le premier train du nouveau trajet international de chemin de fer Moscou – Nice a été accueilli à Nice avec du pain et du sel, selon la tradition russe.

Ont participé à la cérémonie : le ministre français chargé de l'Industrie, le maire de Nice, Christian Estrosi, la directrice générale de la SNCF, Barbara Dalibard, le vice-président de la société des chemins de fer russes (RZD), Mikhaïl Akoulov, le consul de Russie à Marseille, Stanislav Oranskiy.

Désormais, le train № 17/18 Moscou – Nice circulera une fois par semaine en couvrant la distance de 3 300 km en 52 heures environ. Le train quittera Moscou le jeudi à 16h17 et arrivera à Nice le samedi à 19h12. Le départ de Nice aura lieu le dimanche à 19h22 et l'arrivée à Moscou, le mardi à 23h17.

Un aller simple dans une voiture de 2e classe coûtera 306 euros, un aller-retour dans une voiture de luxe, 1200 euros. Différents tarifs spéciaux existent également : par exemple, pour les voyageurs de 12 à 26 ans et pour les personnes de plus de 60 ans, un aller coûte 225,3 euros.



## «Вивасите» с русским колоритом

12 сентября в Марселе состоялся городской фестиваль ассоциаций «Вивасите» (*Vivacité*). По случаю года России во Франции 2-й по счёту фестиваль приобрёл русский колорит.

Праздник, организованный мэрией Марселя и Домом ассоциаций в живописнейшем парке Борели, собрал около 400 ассоциаций. На этот раз посетителям парка выпала редкая возможность поучаствовать в росписи матрёшек, а также оценить по достоинству яркое выступление артистов из Русско-французской ассоциации «Перспектива».

Серена Зуаги, муниципальный советник по делам ассоциаций, обращаясь к участникам с центральной сцены праздника, в окружении русских артистов, отметила, что столь грандиозное мероприятие лишней раз позволяет убедиться в том, насколько динамично и самоотверженно работают многочисленные ассоциации этого мультиэтнического средиземноморского города.

Россия также была представлена на финальном дефиле народов мира.



PHOTO VICTOR ZAGORSKIY

Le discours de Séréna Zouaghi, conseillère municipale déléguée à la Cité des associations, Marseille, le 12 septembre 2010

## « Vivacité » à touche russe

Le 12 septembre, à Marseille, s'est tenu le festival des associations « Vivacité ». A l'occasion de l'année de la Russie en France, cette deuxième édition a eu une note russe.

La fête, organisée par la municipalité de Marseille et la Cité des associations dans le parc Borély, a réuni près de 400 associations. Cette fois-ci, les visiteurs du parc ont eu la rare occasion de participer à un coloriage de poupées russes, ainsi que d'apprécier la production haute en couleur des artistes de l'association franco-russe « Perspectives ».

Séréna Zouaghi, conseillère municipale déléguée à la Cité des associations, entourée d'artistes russes, en s'adressant depuis la scène centrale de fête aux participants, a noté que cette grande fête du monde associatif marseillais est l'occasion privilégiée de mettre en valeur le travail dynamique et dévoué de nombreuses associations de cette ville multiethnique méditerranéenne.

La Russie a également été représentée au défilé final des peuples du monde.



Nous vous invitons à découvrir le programme complet des événements de l'Année de la Russie en France (dont les manifestations locales des associations franco-russes) sur les sites :  
En russe : [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com)  
En français : [www.infos-russes.com](http://www.infos-russes.com)

Подробную программу мероприятий Года России во Франции (в том числе мероприятия местных ассоциаций русско-французской дружбы) читайте на сайтах:  
На русском языке: [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com)  
На французском языке: [www.infos-russes.com](http://www.infos-russes.com)

### EN BREF

#### Le consulat honoraire de la Fédération de Russie a ouvert à Lyon.

Dans un des prochains numéros de *Perspective*, Philippe Bordier, consul honoraire, parlera de ses projets et ses objectifs. En attendant, vous pouvez vous adresser au consulat aux coordonnées suivantes :

80, rue Cuvier, 69006 – LYON  
Tél. : 04 81 18 01 58 / 06 14 34 12 30  
E-mail : [consulruslyon@aol.com](mailto:consulruslyon@aol.com)

#### Le 17 septembre, à Montpellier, a été inauguré le premier monument dédié en France à... Lénine.

Dans l'ensemble, c'est un groupe de sculptures d'envergure où le chef du prolétariat mondial avoisine le président français Charles de Gaulle, le premier-ministre de Grande-Bretagne, Winston Churchill, le président des États-Unis, Franklin Roosevelt. Le projet se réalise à l'initiative de Georges Frèche, président de la région et de l'agglomération de Montpellier, et président du conseil régional du Languedoc-Roussillon. La hauteur de chaque sculpture atteint 3,3 mètres, le poids, presque une tonne, le coût, 200 mille euros. Il est prévu d'ériger 10 statues au total. L'intérêt du projet en général, tout comme la présence de la statue de Vladimir Lénine dans l'ensemble, soulève les divergences de l'opinion publique, et même des protestations.

#### Le 25 septembre, le maire de Hyères les Palmiers, Jacques Politi, a solennellement inauguré le festival « Destination Russie » qui se tiendra dans la médiathèque municipale jusqu'au 6 novembre.

Le programme comprend des conférences, des expositions, des concerts, des master-classes. Il faut noter qu'un événement de cette ampleur consacré à la Russie a lieu à Hyères pour la première fois et, comme l'ont souligné les organisateurs, plusieurs associations franco-russes ont prêté main-forte à cette manifestation (tout comme le consulat de Russie à Marseille) et y participent. Ce sont notamment : « Culture et langue russes » (d'Hyères), « Amitiés russes de Provence » (de Toulon), « Amitiés russes » (de Montpellier), l'Association franco-russe « Perspectives » (de Marseille), l'Alliance franco-russe (de Marseille), et autres.

Renseignements : 04 94 00 11 30



## «Больничные клоуны детям: через смех к выздоровлению»

Под таким названием летом этого года стартовал необычный проект, в котором задействованы французская ассоциация «Рир медсен» (*«Le Rire Médical»* - «лечебный смех») и российская – «Доктор Клоун».

Проект был инициирован в рамках перекрёстного года «Франция–Россия» министерством здравоохранения и спорта Франции и министерством здравоохранения и социального развития России. Он курируется отделом социальных вопросов посольства Франции в России при поддержке фонда «Подари жизнь» и ассоциации «Франция – Больницы России».

Идея проекта заключается в том, чтобы подарить счастливые мгновения русским и французским детям, вынужденным проходить длительное лечение в больницах. В основном это онкологические отделения, где ребята практически живут всю свою небольшую жизнь. Как и всем детям им хочется играть и смеяться. Но тяжелые процедуры, ограничения в общении и сама атмосфера больничной палаты угнетает ребёнка. А ведь счастливого человека, в котором живёт надежда на выздоровление, вылечить проще. И тут на помощь приходит спасительный смех.

Французские артисты не просто показывают представление – они придумывают для каждого ребёнка индивидуальный спектакль, учитывая его особенности. Для этого клоуны тесно общаются с медперсоналом, лечащими врачами, родителями, знакомятся с историей болезни. Для них нет ничего невозможного: и споют песню о любви, и сыграют главную роль в настоящем театральном представлении. В ассоциации «Рир медсен», существующей уже почти 20 лет, 80 профессиональных артистов, которые более 58 000 раз в год встречаются с детьми и их семьями.

Российская ассоциация «Доктор Клоун» родилась всего пять лет назад. Это некоммерческая благотворительная организация оказания социально-культурной реабилитации детей с тяжёлыми заболеваниями. Еженедельно клоуны посещают 12 клиник в Москве и в Санкт-Петербурге. Кроме того они бывают в детских домах и в домах инвалидов. Лидером движения и его основателем является Константин Седов. У него и у его соратников большие планы по развитию этого движения в России. В частности программа «Клоун-мобиль» предполагает расширить посещение детских больниц и детских домов в малых городах, а также развивать школы больничных клоунов в российских регионах: Челябинске, Екатеринбурге, Ростове-на-Дону.

Летом «Доктор Клоун» принял в Москве французских коллег из «Рир медсен», которые в течении 10 дней применяли свою методику в российских

больницах, проводили мастер-классы. В сентябре в Париж приехали четыре русских клоуна. Они посетили 8 самых крупных в Париже больниц, в том числе Некер – первую в мире детскую больницу, основанную в 1801 году. Обмен опытом также проходил во время мастер-классов и в неформальном общении.

На пресс-конференции, прошедшей в посольстве РФ во Франции 24 сентября, президент французской ассоциации «Франция – Больницы России» Марк Андроников так отозвался о российских коллегах: «Они очень открыты, симпатичны и динамичны. Легко усваивают всё новое и стараются исправить свои ошибки. Им ещё не хватает опыта, но мы готовы оказать помощь и принять участие в их начинаниях. Мы изменили своё мнение о русских и мы полюбили их всей душой. Наша школа основана на трёх принципах: профессионализм, обучение и интеграция нового на практике. Мы надеемся на дальнейшее сотрудничество, хотя и есть много различий в подходе к больным. Таким людям открыты все двери во Франции».

Елена – французская клоунесса с 14-летним стажем тоже отметила, что в методике есть довольно много различий. Россияне больше используют технические трюки – жонглирование, фокусы, движения под музыку, делают подарки детям и реально адаптируют больных к нормальной жизни, вселяя в них веру в будущее.

Руководитель организации «Доктор Клоун» Константин Седов сказал, что они многое узнали и поняли и планируют за 5 лет догнать своих французских коллег, так как молодые, перспективны и надеются на поддержку своего движения.

**Наталья МЕДВЕДЕВА, Париж**  
Фото автора





# « Les clowns à l'hôpital pour enfants : vers le rétablissement par le rire »

C'est avec ce titre qu'a débuté l'été dernier un projet extraordinaire où participent l'association française « Le Rire Médecin » et l'association russe « Docteur Clown ».

Le projet a été initié, dans le cadre de l'année croisée « France-Russie », par le ministère de la Santé et des Sports français et par le Ministère de la santé et du développement social russe. Il est suivi par le service des affaires sociales de l'ambassade de France en Russie, avec le soutien de la fondation russe « Don de vie » et de l'association « France - Hôpitaux russes ».

L'idée du projet est d'offrir des moments heureux aux enfants russes et français qui suivent un traitement de longue durée à l'hôpital. Pour la plupart, ce sont les services d'oncologie où les enfants passent pratiquement toute leur vie. Ils veulent jouer et rire comme tous les enfants. Mais de lourdes thérapies, la restriction dans la communication et l'atmosphère même de la chambre d'hôpital accablent l'enfant. Pourtant il est plus simple de soigner un homme heureux que l'espoir de guérir ne quitte pas. C'est là que le rire salutaire vient en aide.

Les artistes français ne se



produisent pas comme d'habitude : ils créent pour chaque enfant un spectacle sur mesure, tenant compte de ses particularités. Pour cela, les clowns sont en relation avec le personnel soignant, les médecins, les parents, ils prennent connaissance du dossier médical. Il n'y a rien d'impossible pour eux : ils peuvent interpréter une chanson d'amour, soutenir avec un mot doux, ils peuvent jouer un rôle principal dans un vrai spectacle. L'as-

sociation « Le Rire Médecin » existe depuis presque 20 ans et compte 80 artistes professionnels qui vont à la rencontre des enfants et de leurs parents plus de 58 mille fois par an.

L'association russe « Docteur Clown » est née il y a à peine cinq ans. C'est une organisation de bienfaisance, sans but lucratif, qui propose la réhabilitation socioculturelle des enfants atteints par des maladies graves. Chaque semaine, les clowns visitent 12 cliniques de Moscou et de Saint-Petersbourg. En outre, ils viennent également dans les orphelinats et les maisons pour handicapés. C'est Constantin Sedov qui est le fondateur de cet organisme et son leader. Il a de grands projets pour développer ce mouvement en Russie. Notamment, le programme « Clown-mobile » prévoit d'augmenter le

nombre de visites des hôpitaux et des orphelinats dans les petites villes ainsi que de développer les écoles de clowns pour hôpitaux dans les villes russes suivantes : Tcheliabinsk, Ekaterinbourg, Rostov-sur-le Don.

En été dernier, « Docteur Clown » a accueilli à Moscou ses collègues français de « Rire Médecin » qui, pendant 10 jours, ont pratiqué leur méthode dans les hôpitaux russes, et ont proposé des master-classes. En septembre, quatre clowns russes sont venus à Paris. Ils ont visité les 8 hôpitaux les plus grands de Paris dont Hôpital Necker-Enfants malades, le premier hôpital pédiatrique au monde fondé en 1801. L'échange de l'expérience s'est déroulé également pendant les master-classes et dans les discussions informelles.

Lors de la conférence de presse du 24

septembre à l'ambassade de Russie en France, le président de l'association française « France - Hôpitaux russes », Marc Andronikov, a parlé de ses collègues russes en ces termes : « Ils sont très ouverts, sympathiques et dynamiques. Ils apprennent sans difficulté tout ce qui est nouveau et ils essaient de corriger leurs erreurs. Ils manquent encore d'expérience, mais nous

sommes prêts à les aider et à participer à toutes leurs initiatives. Nous



avons changé notre opinion sur les Russes, nous nous sommes attachés à eux, avec tout notre cœur. Notre école est fondée sur trois principes : le professionnalisme, l'apprentissage et la mise en pratique des nouveautés. Nous avons espoir dans la suite de la coopération, même s'il existe beaucoup de différences dans l'approche des malades. Toutes les portes sont ouvertes à ces gens-là en France. »

Hélène, clownesse française, avec 14 ans d'expérience, a noté que la méthode comporte beaucoup de différences. Les Russes utilisent davantage les techniques : la jonglerie, les tours de magie, les mouvements sur un accompagnement musical, ils font des cadeaux aux enfants et ils aident les malades à s'adapter à la vie normale en leur inculquant la foi en l'avenir.

Constantin Sedov, responsable de « Docteur Clown » a dit qu'ils ont beaucoup appris et compris et qu'ils pensent atteindre le niveau de leurs collègues français en 5 ans, parce qu'ils sont jeunes, efficaces et qu'ils espèrent que leur mouvement sera soutenu.

**Natalia MEDVEDEVA, Paris**

*Photo de l'auteur*

# Перекрёстный год «Франция-Россия» с «Перспектив Интернасьональ» и Русским домом в Ницце

**2010 год стал годом значительного прогресса для наших двух ассоциаций. Всё больше и больше о нас узнают публика, государственные структуры, пресса: с одной стороны, благодаря новостям, с другой - благодаря нашей работе, которую выполняет обновлённая команда. Вливание новых сил всегда сказывается благотворно, и мы в очередной раз смогли в этом убедиться.**

В обеих ассоциациях успешно развиваются курсы русского языка. Теперь предлагаются все уровни обучения, в том числе высший (в частности по литературному переводу с французского на русский и с русского на французский). Прежде всего это стало возможным благодаря уникальному нововведению: впервые во Франции совместное соглашение между университетом Ниццы (где проходит предлагаемый «Перспектив Интернасьональ» интенсивный курс русского языка) и московским университетом дружбы народов (РУДН) позволило провести тесты уровня А и В для 10 студентов из нескольких французских городов.

Интенсив (63 часа за 9 дней) дал превосходные результаты: 9 из 10 кандидатов сдали экзамен. Мы очень гордимся этим, причём наши студенты из Ниццы даже получили дипломы выше представленного уровня. Документы им были вручены в Шато Вальроз ректором университета. Этот опыт будет продолжен и позволит всем желающим французским студентам проходить сертификацию в Ницце. При достаточном количестве кандидатов сертификация будет проходить ежегодно. С начала этого учебного года мы предлагаем интенсив трёх уровней – А, В и С.

Ещё из области преподавания: помощь фонда «Русский мир» позволила Русскому дому в Ницце открыть детскую школу. К началу 2010 учебного года в школе, согласно возрасту детей, работают уже три группы.

В течение всего года продолжались культурные обмены, а после летних отпусков их даже прибавится: концерты «Русских музыкальных сезонов», московский театр марионеток (три спектакля в Ницце и в Больё в октябре, а также стажировка в феврале 2011 года), певица из России Элана - 19 ноября в Шато Вальроз и, конечно же, наши неизменные «самовары», на этот раз с новинкой – кино-клубом, который станет дополнением к традиционным тематическим встречам.

С 15 по 20 ноября выставка «Пере-

крёстки памяти» пройдёт в рамках совместной недели Университет – Русский дом – «Перспектив Интернасьональ», отмеченной официальным знаком перекрёстного года «Франция-Россия».

Но, несомненно, самым заметным событием для наших ассоциаций, в частности для «Перспектив Интернасьональ», стали «Русские музыкальные сезоны». Одно из редких официальных событий перекрёстного года «Франция-Россия» в

низываемыми в ритме смены времён года музыкантами мирового класса из наипрестижнейших школ России, игравшими на самых знаменитых сценах мира.

Каждый концерт – это уникальное путешествие, соединяющее Восток и Запад через разные эпохи и музыкальные веяния по воле выдающихся и всемирно известных произведений, наряду с другими – неизвестными, ставшими открытием.

Публике были представлены многие музыкальные традиции из наиболее типичных в России. В первом сезоне (весна) это была виолончельная школа (и в более широком смысле - струнные) в блистательном исполнении уже полюбившейся публике Регины Штейнман, ученицы Ю.Башмета.



*« Perspective Internationale » lors de l'inauguration de la Maisons des associations Nice-Nord, le 18 septembre 2010*

Ницце, «Русские музыкальные сезоны» вписываются в этот богатый на празднования год и таким образом возрождают столетнюю традицию, установленную Сержем Дягилевым.

«Русские музыкальные сезоны» появились в Ницце при неумолимой поддержке Елены Кейлиной, органиста и музыковедомосковской консерватории, где она работала директором классов камерной музыки и была советником ректора по проектам и меценатству. Представленные «Перспектив Интернасьональ» четыре концерта можно сравнить с бесценными музыкальными жемчужинами, на-

Чтобы достойно ознаменовать конец года, зимняя серия «Русских музыкальных сезонов» будет отмечена участием ученика М.Ростроповича Михаила Уткина, продолжающего традиции, заложенные его великим учителем. В 15 лет Михаил занял первое место на международном конкурсе в Праге. Увлечённый камерной музыкой, он стал одним из участников струнного квартета, а с 1974 года вошёл в известное «Московское трио», с которым он стал лауреатом многих международных конкурсов, в том числе в Льеже, Будапеште, Бордо.



# L'année croisée France-Russie

## avec « Perspective Internationale » et la Maison de la Russie à Nice

**L'année 2010 a permis à nos deux associations de progresser considérablement : notre audience, tant auprès de la presse, qu'auprès du public et des pouvoirs publics, a grandi, d'une part grâce à l'actualité, d'autre part grâce au travail accompli par une équipe renouvelée, et surtout renforcée. Un apport de sang neuf est toujours bénéfique, et nous avons pu, une fois de plus, le constater.**

Les cours de russe des deux associations ont bien progressé, désormais tous les niveaux sont proposés, y compris le niveau supérieur (en traduction littéraire du français en russe, et du russe en français, notamment), mais aussi grâce à une innovation unique en France : pour la première fois en effet, l'accord conjugué de l'Université de Nice, qui accueille les cours intensifs de russe prodigués par Perspective Internationale, et de l'Université de l'Amitié des peuples de Moscou (RUDN), a permis de faire passer les tests de niveau (A et B) à 10 étudiants venus de plusieurs villes de France.

Le stage intensif (63 heures sur 9 jours) a donné d'excellents résultats : 9 reçus sur 10. Et nous sommes très fiers, car nos étudiants niçois ont même reçu le diplôme supérieur au niveau présenté. Les attestations leur ont été remises au Château de Valrose par le président de l'université. Cette expérience sera bien sûr poursuivie et permettra à tous les étudiants de France qui le désirent de venir passer leur certification à Nice (si le nombre de candidats est suffisant, la certification aura lieu tous les ans). A partir de cette rentrée, nous proposons des stages in-

tensifs pour les 3 niveaux A, B et C.

Toujours dans le domaine de l'enseignement : l'aide de la Fondation « Russkiy mir » a permis à la Maison de la Russie à Nice d'ouvrir son école des enfants. Deux groupes ont commencé à fonctionner, et à la rentrée 2010, nous venons d'en ouvrir trois, en fonction de l'âge des enfants.

Les échanges culturels n'ont pas manqué non plus tout au long de l'année, et la rentrée les voit même s'intensifier : « Les Saisons musicales russes », le Théâtre de Marionnettes de Moscou (3 spectacles à Nice et à Beaulieu en octobre, et déjà à l'horizon 2011, un stage avec des professionnels, en février), Elana le 19 novembre au Château de Valrose, et bien sûr, notre incontournable « samovar » avec, - innovation -, un ciné-club, qui viendra compléter les rencontres thématiques habituelles.

Et bien sûr, très prochainement, les expositions du 15 au 20 novembre, pour la semaine commune Université – Maison de la Russie – Perspective internationale, « Mémoires croisées », qui a obtenu le label de l'année croisée France-Russie.

Mais, sans aucun doute, l'événement le

plus marquant pour nos associations, Perspective Internationale, en particulier, est l'apparition des « Saisons musicales russes ».

Associées à l'un des rares événements officiels de l'année croisée France-Russie dans la Cité, « Les Saisons musicales russes » de Nice s'inscrivent dans une année riche en célébrations et renouent ainsi avec une tradition vieille de cent ans instaurée par S. Diaghilev.

C'est avec le soutien indéfectible d'Elena Keylina, organiste et musicologue du Conservatoire de Moscou où elle exerça en tant que directeur des salles de musique de chambre, puis comme conseiller du recteur pour les projets et les mécénats, que « Les Saisons musicales russes » voient le jour à Nice, avec une série de quatre concerts, présentée par l'association Perspective Internationale, et autant de précieuses perles musicales, assemblées avec bonheur au rythme des saisons, puis déposées par des interprètes de renommée internationale, issus des écoles les plus prestigieuses de Russie, habitués des plus grandes scènes et festivals à travers le monde, dans l'écrin de l'église anglicane de Nice.

Chaque concert est un voyage unique reliant Orient et Occident, à travers les époques et les influences musicales, au gré d'œuvres illustres et universellement connues, ainsi que d'autres, totalement inédites et découvertes ou arrangées pour l'occasion.

Ainsi, plusieurs traditions musicales parmi les plus représentatives de la Russie sont explorées et présentées au public – avec pour la première saison une des plus connues et des plus appréciées – l'école violonistique, et plus généralement les cordes, brillamment représentée par la jeune Regina Shteynman, élève de Yu. Bashmet, déjà très connue et appréciée du public.

Pour saluer comme il se doit la fin de cette année, l'hiver sera l'occasion de revenir vers la très fameuse tradition instaurée par M. Rostropovitch, et perpétuée par son disciple Mikhail Utkin, dès ses 15 ans, lorsqu'il obtient le 1er prix au concours international de Prague. Passionné de musique de chambre, il fera partie d'un quatuor à cordes, et dès 1974, il rejoindra le très célèbre « Trio de Moscou », avec lequel il sera lauréat de nombreux concours

*Le duo familial : Nadia et Hélène Metlov, 18 septembre 2010*



# Подвиг русских солдат увековечили в Шампани

4-го сентября в крепости Помпель, которая находится неподалеку от Реймса в провинции Шампань, был открыт первый во Франции памятник русским воинам, сражавшимся на полях Первой мировой войны.

Они сражались здесь в далёком 1916-м. Почти 8 тысяч из них погибли. Многие похоронены на русском военном кладбище в 40 километрах от крепости Помпель.

Посол РФ во Франции Александр Орлов на открытии мемориала отметил, что революция и Брест-Литовский мир фактически «украли» у России победу в Первой мировой войне, а история повернулась так, что о подвиге русских солдат и офицеров в течение 90 лет практически не вспоминали.

И вот историческая справедливость восторжествовала. «Мы собрались сегодня, чтобы почтить память русских воинов, которые сражались, защищая Реймс, вместе с французскими солдатами», - сказала мэр Реймса Аделин Азан.

Два года назад по инициативе администрации Реймса в лице мэра города Аделин Азан и директора музея-крепости Помпель Марка Буксана были проведены переговоры с государственными советниками департамента и главой правительства провинции Шампань-Арденн Ж.-П. Баши, а также с главой правительства Марны и с посольством РФ во Франции об открытии мемориала в память о погибших воинах. После согласования всеми сторонами было собрано примерно 12 000 евро, часть из которых внесла российская сторона: посольство РФ, губернатор Орловской области. Свой вклад внесли и общественные французские организации, такие как ассоциация памяти Русского экспедиционного корпуса во Франции, ассоциация казаков и ассоциация «Друзья музея истории русской армии». Все они приняли участие в

торжественной церемонии открытия памятника.

Российская общественность была представлена Фондом исторической перспективы и Российским университетом восточных стран из Орла - города, который давно является побратимом Реймса.

Мне удалось поговорить с председателем ассоциации памяти Русского экспедиционного корпуса Юрием Вячеславовичем Копыловым. В свои 83 года это удивительно живой и энергичный человек. Он посвятил свою жизнь делу сохранения памяти о подвиге русских воинов. Его отец был офицером Гвардейского полка, интендантом Русского экс-

педиционного корпуса в 1916-м, а с 1917 по 1921 годы - представителем Русского экспедиционного корпуса во Франции. Сейчас ассоциация объединяет около 60 человек - потомков русских солдат и офицеров Первой мировой войны, служивших во Французской армии во время Второй мировой войны.

- На русском военном кладбище недалеко от Реймса есть небольшая церковь, куда каждый год на Святую Троицу совершается паломничество. На эту церемонию помимо представителей гражданских и военных властей, мы всегда приглашаем молодёжь, чтобы они помнили и чттили память о прошлом. Ведь без прошлого не будет и будущего. Надо учитывать все ошибки истории и стараться их не повторять - сказал потомок русского офицера.

**Наталья МЕДВЕДЕВА, Реймс – Париж**  
*Фото автора*



*La cérémonie d'inauguration du monument ; l'ambassadeur de Russie, Alexandre Orlov, est le premier à partir de la droite*

## Перекрытый год «Франция-Россия» с «Перспектив Интернациональ» и Русским домом в Ницце

► стр. 6

Несомненно продлят наслаждение от этих фантастических музыкальных путешествий несколько дружеских вечеринок, которые станут поводом для встреч и общения с артистами. Это будет приятным завершением - в тёплой и дружеской атмосфере - музыкальных вечеров, волнующих и полных открытий.

**Элен МЕТЛОВ,**  
президент ассоциации «Перспектив интернациональ», Ницца

### **Концерт «Зима»:**

23 ноября в 19.30, англиканская церковь, 11 rue de la Buffa  
**Заключительный концерт:**

25 ноября в 19.30, англиканская церковь, 11 rue de la Buffa  
**Справки и бронирование:**

+33 623 920 262 или [saisons.russes@gmail.com](mailto:saisons.russes@gmail.com)

Программу всех мероприятий можно найти на сайте  
<http://maisondelarussie.fr>



# L'exploit des soldats russes est immortalisé en Champagne

**Le 4 septembre, dans le fort Pompelle, qui se trouve près de Reims en Champagne, a été inauguré le premier monument dédié en France aux soldats russes qui ont combattu pendant la Première Guerre mondiale.**

Ils avaient combattu ici il y a longtemps, en 1916. Presque 8 mille parmi eux ont péri. Beaucoup sont enterrés au cimetière militaire russe situé à 40 km de Pompelle.

L'ambassadeur de Russie en France, Alexandre Orlov, a souligné lors de l'inauguration du monument que la révolution et le traité de Brest-Litovsk ont au fait « volé » la victoire de la Russie dans la Première Guerre mondiale, et l'Histoire a tourné de telle manière que l'exploit des soldats et des officiers russes n'a pratiquement pas été évoqué pendant 90 ans.

Voici que la justice historique triomphe enfin. « Nous nous sommes réunis aujourd'hui pour honorer la mémoire des guerriers russes qui ont combattu avec des soldats français pour défendre Reims », a dit Adeline Hazan, maire de Reims.

Il y a deux ans, à l'initiative d'Adeline Hazan en tant que maire de Reims, et de Marc Bouxin, directeur de musée du fort de la Pompelle, les pourparlers entre les conseillers départementaux, le président du conseil régional de Champagne-Ardenne, Jean-Paul Bachy, le président du conseil général de la Marne, et l'ambassade de Russie en France ont eu lieu, concernant l'inauguration du monument élevé en l'honneur des combattants morts.

Après le règlement de toutes les parties, environ 12 mille euros ont été rassemblés dont une partie a été versée par la partie russe : l'ambassade de Russie, le gouverneur de la région d'Orel. Les associations

françaises telles que l'Association du souvenir du Corps expéditionnaire russe en France, l'Association des cosaques et l'Association des amis du musée d'histoire de l'armée russe. Ils ont tous participé à l'inauguration solennelle du monument.

La partie russe a été représentée par la Fondation de perspective historique et l'Université des pays de l'Est d'Orel, ville jumelée de longue date à Reims.

J'ai pu discuter avec le président de l'Association du souvenir du Corps expéditionnaire russe en France, Iouri Kopylov. C'est un homme remarquablement énergique et actif pour ses 83 ans. Il a consacré sa vie à la cause de la mémoire de l'exploit des soldats russes. Son père était officier du Régiment de la garde, intendant du Corps expéditionnaire russe en 1916, et de 1917 à 1921, représentant du Corps expéditionnaire russe en France. Aujourd'hui, l'association compte près de 60 membres, descendants des soldats et officiers russes de la Première Guerre mondiale, qui ont été sous les drapeaux en France lors de la Seconde Guerre mondiale.

- Au cimetière militaire russe près de Reims, il y a une petite église où tous les ans, à la Pente-

côte, un pèlerinage est organisé. A cette cérémonie, à part les représentants des pouvoirs publics et militaires, nous invitons toujours les jeunes pour qu'ils n'oublient pas et qu'ils respectent la mémoire du passé. Car sans le passé il n'y aura pas d'avenir. Il faut tenir compte des erreurs de l'histoire, et essayer de ne pas les répéter, a dit le descendant de l'officier russe.

**Natalia MEDVEDEVA, Reims – Paris**

*Photos de l'auteur*



## L'année croisée France-Russie avec « Perspective Internationale » et la Maison de la Russie à Nice

► p. 7

internationaux dont ceux de Liège, Budapest, Bordeaux, présent dans le « bouquet final » de cette édition, avec bien d'autres découvertes en perspective pour les éditions à venir.

Et pour prolonger le plaisir de ces voyages oniriques, quelques agapes seront prétextes à rencontres et partage avec les artistes, pour conclure agréablement ces soirées riches d'émotions et de découvertes, dans une atmosphère chaleureuse et conviviale.

**Hélène METLOV,**

présidente de l'Association Perspective Internationale, Nice

**Concert Hiver :** 23 novembre 2010 à 19h30 à l'église anglicane, 11 rue de la Buffa à Nice

**Concert de clôture :** « Point d'orgue » 25 novembre 2010 à 19h30 à l'église anglicane, 11 rue de la Buffa à Nice

**Renseignements et réservations :**  
+33 623 920 262 ou [saisons.russes@gmail.com](mailto:saisons.russes@gmail.com)

**Contact presse :** Nadia Metlov  
Les programmes de toutes les manifestations  
<http://maisondelarussie.fr>

**Кирилл Терр-Амбарцумян – тонкий поэт и мелодист, энергичный организатор фестивалей и конкурсов, лидер группы «Novaia Avstralia». Всегда полон идей и планов, всегда разный, живущий в бешеном темпе. Стильный, элегантный и талантливый мужчина с большой харизмой. В прошлом году его группа вошла во французскую энциклопедию «Русская библиотека», в которой «Novaia Avstralia» стоит в одном ряду с такими группами как «Аквариум» и «Бригада С».**

## Вечно новая *Novaia Avstralia*

А всё начиналось в детстве. По инициативе отца (Кирилл даже сейчас ласково называет его папой, очень уважает и любит) был куплен магнитофон «Панасоник» – настоящий, из Японии. В Советском Союзе, в эпоху тотального дефицита, это был царский подарок сыну на 9-летие. Они вместе слушали, а потом и записывали на кассеты песни таких популярных на Западе групп как «Битлз», «Роллинг Стоунз», «АББА». И, конечно, таких звёзд как Пугачёва, Высоцкий, Окуджава, Галич, Никитины, Бачурин и многих других.

Скоро Кирилл научился сам составлять сборники, которые приносил в школу и которые затем постоянно крутили его друзья и знакомые. В начале 80-х подростки слушали запрещённые группы: «Машину времени», «Мифы», «Воскресенье». В подпольных залах собирались на концерты питерских рок-групп «Кино», «ДДТ», «Зоопарк» и других. Всё это определило всю последующую жизнь, которую Кирилл посвятил песням, музыке, стихам.

В 1984 году он с друзьями начинает подбирать на гитаре мелодии, сочинять свои произведения, а также становится лидером и вдохновителем новой группы вместе с Игорем Корпусовым, который в последнее время ушёл в религию и оставил музыкальную деятельность, и Игорем Самошиным (сегодня – питерский бизнесмен).

Первая рок-группа Терра «Парадокс» вела полулегальное существование, поскольку некоторые её песни были попросту запрещены. В то время для того, чтобы получить разрешение играть два-три своих произведения надо было исполнить 10 чужих, что коллектив не устраивало. Им оставалось давать в основном подпольные концерты, которые собирали полные залы в течение пяти лет.

В 1989 году Кирилл знакомится с композитором и аранжировщиком Владимиром Савосиным (его песни до сих пор передают на радиоканалах «Шансон», «Ностальжи»). Кирилл подружился с Владом и вместе они создали песни «Пьяные пляски трезвых» и «Побеседуем в ночь»

### *Le groupe «Novaia Avstralia»*



PHOTO NATALIA MEDVEDEVA



PHOTO SIMON LEVY

*Kirill Terr*

(текст сочинил Терр, а музыку – Савосин с участием Кирилла).

В начале 90-х уже велась запись в студии «Фонтанка, 39», хозяином которой был Лев Красный, продюсер группы «Телевизор». В это время в студии записывали свои альбомы такие легендарные рок-группы как «Наутилус», «Аквариум», «Ноль». Там Кирилл со своими ребятами стал записывать альбом для Всесоюзной студии грамзаписи «Мелодия». Им помогали известные музыканты, работающие с ними по соседству: саксофонист «Наутилуса», басист «Петли Нестерова», барабанщик из «Мифов». В то же время был создан клип «Природа обвисших проводов», который три месяца крутили по всей стране.

Когда рухнул Советский Союз, а вместе с ним и «железный занавес», Кирилл уехал во Францию. Здесь он познакомился с поэтом и музыкантом Алексеем Хвостенко. Кстати, не многим известно, что Хвостенко является автором известной многим песни «Город золотой». Они подружились. Влияние Хвоста сказывается на творчестве Терра до сих пор, так как он верно оценил произведения Кирилла и дал основное направление его творчеству, стал его учителем в литературе и в какой-то мере в жизни.

Хвостенко любил повторять, что истинный поэт должен заключать в себе ваганта, менестреля, трубадура, несущего в мир свет через поэзию на музыкальной основе. Вместе с ним и «Митьками» Терр записал 7 совместных альбомов, в том числе «Хвост и Рекшан на Монмартре». Последний концерт с участием Алексея Хвостенко прошёл в его парижской квартире. Альбом был издан уже после смерти знаменитого артиста в 2005 году в студии «Пушкинская, 10».



**Kirill Terr-Ambartsoumian est un mélodiste et un poète subtil, organisateur énergique des festivals et des concours, il est le leader du groupe *Novaia Avstralia* ("nouvelle Australie"). Il n'est jamais à court d'idées et de projets, toujours différent, vivant sur un rythme infernal. Un homme du style élégant, talentueux, charmeur. L'année dernière, son groupe est entré dans l'encyclopédie française « Bibliothèque russe » où *Novaia Avstralia* figure aux côtés de tels groupes qu'*Aquarium* ou *Brigada S*.**

## L'éternellement nouvelle *Novaia Avstralia*

Tout a commencé dans l'enfance. Sur l'initiative de son père (même aujourd'hui, Kirill l'appelle chaleureusement « papa », il l'aime et l'estime beaucoup), un vrai magnétophone japonais – Panasonic – a été acheté. En Union Soviétique, à l'époque du déficit total, c'était un cadeau royal au fils pour son 9e anniversaire. Ils écoutaient ensemble, et ensuite enregistraient, les chansons des groupes occidentaux populaires, tels que *Beatles*, *Rolling Stones*, *ABBA*. Et bien sûr des stars comme Pougatcheva, Vyssotski, Okoudjava, Galitch, les Nikitine, Batchourine et autres.

Bientôt, Kirill a appris à faire lui-même des compilations qu'il apportait à l'école, et que ses amis et ses connaissances écoutaient constamment. Au début des années 80, les adolescents écoutaient les groupes interdits : *Machina vremeni*, *Mify*, *Voskresenie*. Les salles clandestines rassemblaient les concerts des groupes de rock pétersbourgeois *Kino*, *DDT*, *Zoopark* et autres. Tout cela a défini la vie ultérieure de Kirill qu'il a consacrée aux chansons, à la musique et à la poésie.

En 1984, avec ses amis, il commence à composer des mélodies à la guitare, à composer ses œuvres, et il devient le leader et l'inspirateur d'un nouveau groupe, avec Igor Korpousov, qui, dernièrement est entré dans la religion et a abandonné l'activité musicale, et Igor Samochine, qui est aujourd'hui un homme d'affaires à St-Petersbourg.

Le premier groupe de rock de Terr *Paradoxe* menait une existence semi-légale, puisque certaines de ses chansons ont été simplement interdites. A l'époque, pour avoir l'autorisation de jouer deux à trois œuvres composées par soi-même, il fallait en jouer 10 des autres, ce que le groupe n'acceptait pas. Il ne leur restait plus qu'à se produire clandestinement, et leurs concerts ont fait des salles combles pendant cinq ans.

En 1989, Kirill fait la connaissance d'un compositeur et arrangeur, Vladimir Savossine (ses chansons sont toujours à l'antenne des radios « Chanson » et « Nostalgie »). Kirill s'est lié d'amitié avec Vlad, et ils ont composé ensemble les chansons « Les

danses ivres des sobres » et « Jusqu'à l'aube » (le texte est de Terr, la musique est de Savossine avec la participation de Kirill).

Au début des années 90, il y a déjà eu des enregistrements dans le studio « Fontanka 39 », dont le propriétaire était Lev Krasny, producteur du groupe *Televisor*. A cette époque, les groupes de rock légendaires tels que *Nautilus*, *Aquarium*, *Nol* y enregistraient. Kirill et son équipe ont commencé l'enregistrement d'un album pour le studio russe « Melodia ». Ils étaient aidés de musiciens connus qui travaillaient à leur côté : le

d'amitié. L'influence de Khvostenko sur l'œuvre de Terr se fait sentir jusqu'aujourd'hui, car il a apprécié à leur juste valeur les œuvres de Kirill, et il l'a dirigé dans sa création, en devenant son maître dans la littérature et en quelque sorte dans la vie.

Khvostenko aimait répéter qu'un vrai poète devait contenir en soi en même temps un Goliard, ménestrel et troubadour, qui apporte au monde la lumière au travers de la poésie sur une base de musique. Avec lui et les *Mitki*, Terr a enregistré 7 albums communs dont « Khvost et Rekchan au Montmartre ». Le dernier concert avec la participation d'Alexei Khvostenko s'est déroulé dans son appartement parisien. L'album avait déjà été enregistré en 2005 dans le studio « Pouchkinskaïa 10 », après la mort de l'artiste célèbre.

Deux ans encore avant son départ pour la France, Kirill a créé le groupe musical *Avstralia*. Avec le temps, sa composition changeait. Après un accident de voiture, son fidèle ami, un musicien magnifique, Vassili Sidelnikov, a quitté la vie. Quelques temps plus tard, il a apparu dans le rêve de Kirill et il lui a dit qu'il devait continuer son œuvre, car Dieu l'apprécie.



PHOTO KATERINA SNIGIREVSKAYA

Kirill Terr et Natalia Pallin

saxophoniste de *Nautilus*, le bassiste de *Petlia Nesterova*, le batteur de *Mify*. En même temps, le clip « La nature des câbles pendus » a été créé ; on l'a projeté dans tout le pays pendant trois mois.

Après la chute de l'Union Soviétique et du « rideau de fer », Kirill est parti pour la France. Là, il a fait connaissance d'un poète et musicien, Alexei Khvostenko. Peu de gens savent qu'il est auteur d'une chanson connue « La ville d'or ». Ils se sont liés

En 2005, le groupe s'appelle *Novaia Avstralia*, comme un phénomène à chaque fois renouvelé. Actuellement, Alexei Rakhor, la légende du rock'n'roll pétersbourgeois, et Natalia Pallin, actrice du théâtre de la Jeunesse sur Fontanka à Pétersbourg, y travaillent. Natalia est non seulement l'actrice et la soliste du groupe mais le visage du nouveau magazine en français *L'esprit russe* à Paris que Kirill édite avec Andreï Goultsev,

## Вечно новая *Novaia Avstralia*

► стр. 10

Ещё за два года до своего отъезда во Францию Кирилл создал музыкальную группу «Avstralia». Состав группы с течением времени менялся. После автомобильной аварии ушёл из жизни верный друг и замечательный музыкант Василий Сидельников. Через некоторое время он явился Киру во сне и сказал, чтобы тот продолжал своё дело, так как это угодно богу.

В 2005 году группа стала называться «Novaia Avstralia» – как вечно новое явление. В настоящее время с ней работают легенда питерского рок-н-рола Алексей Рахор и актриса питерского Молодёжного театра на Фонтанке Наталья Паллин. Наталья не только актриса и солистка группы, но и лицо нового журнала на французском языке «Русская душа в Париже» («L'esprit russe à Paris»), который издаёт Кирилл вместе с Андреем Гульцевым, президентом конфедерации Русских общин Европы и президентом Русской общины Франции.

Сегодня «Novaia Avstralia» известна как в России, так и во Франции. Свои композиции группа исполняет в стиле рок-поп-

фолк (своеобразное смешение поп-рока и фолк-рока). За время существования группы музыканты выпустили 7 сольных альбомов, а их песни вошли в два десятка различных музыкальных сборников.

Кирилл не только талантливый музыкант, но и автор стихов и прозы. Его произведения публиковались в тематическом журнале российской Академии наук, в сборнике «Планета поэтов» Международной ассоциации писателей и публицистов. В 2005 году в издательстве «Лилия-принт» в России вышла его книга стихов «Брод через небо».

Летом этого года Кирилл Терр-Амбарцумян подписал договор с киностудией «Ленфильм» об участии в создании фильма с рабочим названием «Красный день». В фильме прозвучит музыка и песни Кирилла. Кроме того он пробует себя и как сценарист вместе с молодым режиссёром Павлом Дроздовым.

Ближайшее выступление группы «Novaia Avstralia» состоится 14 октября на вокзале Сен-Лазар в рамках закрытого показа мод, который организуют Российские железные дороги совместно с

французской компанией SNCF. А в марте будущего года Кирилл и его группу ждут в Санкт-Петербурге, где множество знаменитых рок-групп соберутся на концерт, посвящённый 70-летию Алексея Львовича Хвостенко.

**Наталья МЕДВЕДЕВА, Париж**

*Послушать песни группы*

«Novaia Avstralia» можно на сайтах:

[www.myspace.com/novaiaavstralia](http://www.myspace.com/novaiaavstralia)

[www.youtube.com/user/kirillterr](http://www.youtube.com/user/kirillterr)

[www.youtube.com/user/nataliterr123](http://www.youtube.com/user/nataliterr123)

**От редакции:  
одним из призов в розыгрыше среди подписчиков «Перспективы» на 2011 год будет диск группы «Novaia Avstralia».**

## L'éternellement nouvelle *Novaia Avstralia*

► p. 11

président de la confédération des communautés russes de l'Europe, et président de la communauté russe en France.

Aujourd'hui, *Novaia Avstralia* est connu en Russie tout comme en France. Le groupe interprète ses compositions dans le style du rock-pop-folk (un mélange original du pop-rock et du folk-rock). Depuis l'existence du

groupe, les musiciens ont sorti 7 albums solo, leurs chansons font partie des deux dizaines de différentes compilations musicales.

Kirill est non seulement un musicien de talent mais aussi l'auteur des œuvres poétiques et prosaïques qui ont été publiées dans une revue thématique de l'Académie des sciences de Russie, dans le recueil « La Planète des poètes » de l'Association internationale des écrivains et publicistes. En 2005, a paru en Russie, dans les éditions « Lilia-print », son livre de poésies *Le Gué à travers le ciel*.

L'été dernier, Kirill Terr-Ambartsoumian a signé un accord avec le studio « Lenfilm » pour une participation à la création du film ayant pour titre de travail « Journée rouge » (*Krasnyi den*). La mu-

sique et les chansons de Kirill retentiront dans ce film. En outre, il fera ses essais de scénariste, avec le jeune réalisateur Pavel Drozdov.

Le prochain concert du groupe *Novaia Avstralia* aura lieu le 14 octobre 2010, à la gare Saint-Lazare, dans le cadre du défilé de mode privé organisé par les Chemins de fer de Russie en coopération avec la SNCF. En mars prochain, on attend Kirill et son groupe à Saint-Petersbourg où beaucoup de célèbres groupes de rock se réuniront pour le concert consacré au 70e anniversaire d'Alexei Khvostenko.

**Natalia MEDVEDEVA, Paris**

*On peut écouter les chansons du*

groupe *Novaia Avstralia* sur les sites :

[www.myspace.com/novaiaavstralia](http://www.myspace.com/novaiaavstralia)

[www.youtube.com/user/kirillterr](http://www.youtube.com/user/kirillterr)

[www.youtube.com/user/nataliterr123](http://www.youtube.com/user/nataliterr123)



Kirill Terr

**De la part de la rédaction :**

le disque de *Novaia Avstralia* sera l'un des prix lors du tirage au sort parmi les abonnés de *Perspective* pour l'année 2011.



На вопросы читателей отвечает юрист, специалист в области российского и французского права, Наталья БОКОВА. Вы можете задать интересующие вас вопросы по телефону или по координатам, указанным на сайте



Natalia BOKOVA,  
juriste franco-russe, répond  
aux questions des lecteurs. Vous  
pouvez poser vos questions par téléphone  
ou par le biais du site web

09 52 39 05 50 / 06 48 999 254 - [www.sajfr.com](http://www.sajfr.com)

### **Впервые собираюсь поехать в Россию с мужем – гражданином Франции. Какие формальности должен соблюсти муж-иностранец по прибытии в Россию?**

Федеральный закон от 18 июля 2006 г. N 109-ФЗ «О миграционном учёте иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации» предусматривает, что временно пребывающие в России иностранные граждане подлежат миграционному учёту по месту пребывания по истечении 3-х рабочих дней со дня прибытия в место пребывания. А по прибытии иностранного гражданина в гостиницу администрация гостиницы обязана в течение 1 рабочего дня уведомить об этом территориальный орган Федеральной миграционной службы.

Следует обратить внимание на то, что если иностранный гражданин прибыл в место пребывания в нерабочий день (в том числе в один из дней в течение нескольких нерабочих дней), то принимающая его сторона обязана уведомить территориальный орган Федеральной миграционной службы РФ в течение одних рабочих суток, следующих непосредственно за праздничными или выходными днями.

Для постановки на учёт принимающая сторона с соблюдением установленных сроков представляет в подразделение ФМС документ, удостоверяющий личность иностранного гражданина, его миграционную карту и уведомление о прибытии иностранного гражданина в место пребывания. Уведомление с копиями документов можно также направить в установленном порядке почтовым отправлением. Бланк уведомления можно получить в территориальном органе ФМС, в почтовом отделении или скачать на сайте Федеральной миграционной службы РФ: [www.fms.gov.ru](http://www.fms.gov.ru).

Затем принимающая сторона передаёт своему гостю отрывную часть бланка уведомления о прибытии, которая является подтверждением выполнения принимающей стороной и (или) иностранным гражданином действий, необходимых для постановки на учёт по месту пребывания.

При наличии документально подтверждённых уважительных причин, препятствующих принимающей стороне самостоятельно направить уведомление о прибытии иностранного гражданина, иностранный гражданин с письменного согласия принимающей стороны обязан самостоятельно представить в подразделение ФМС уведомление о прибытии.

За постановку иностранного гражданина или лица без гражданства на учёт по месту пребывания взимается государственная пошлина в размере 2 рублей за каждые сутки пребывания, но не более 200 рублей, в соответствии с п.20 ч.1 ст.333.28 Налогового кодекса РФ.

После выезда иностранного гражданина с территории РФ принимающая сторона должна направить отрывную часть уведомления о прибытии в соответствующее подразделение ФМС не позднее чем через два дня со дня убытия иностранца.

Согласно п.4 ст.18.9 Кодекса об административных правонарушениях РФ неисполнение принимающей стороной обязанностей в связи с осуществлением миграционного учёта влечёт наложение административного штрафа на граждан в размере от 2 тысяч до 4 тысяч рублей; на юридических лиц – от 400 тысяч до 500 тысяч рублей.

### **Pour la première fois, mon époux français m'accompagne lors d'un voyage en Russie. Quelles sont les formalités à respecter par celui-ci, après son arrivée en Russie ?**

La loi fédérale du 18 juillet 2006 N 109-FZ « Sur le contrôle migratoire des citoyens étrangers et des apatrides en Fédération de Russie » prévoit que les citoyens étrangers venant en Russie pour un court séjour doivent être enregistrés dans les 3 jours ouvrables suivant leur arrivée sur le lieu de leur séjour. Mais si le citoyen étranger séjourne à l'hôtel, c'est l'administration de l'hôtel qui s'engage à l'enregistrer auprès du service fédéral migratoire compétent, dans la journée ouvrable.

Nous attirons votre attention sur le fait que si le citoyen étranger est arrivé sur le lieu de son séjour un jour férié, la personne accueillante doit informer le service fédéral migratoire de la Fédération de Russie, dans la journée ouvrable qui suit le ou les jours fériés.

Pour l'enregistrement, la personne d'accueil présente à la subdivision du service fédéral migratoire compétent une copie du passeport de l'étranger, une copie de sa carte migratoire et un avis d'arrivée de l'étranger. Vous pouvez envoyer les copies des documents par courrier avec avis de réception. Vous pouvez retirer un formulaire de l'avis d'arrivée de l'étranger dans la subdivision territoriale du service fédéral migratoire, dans les bureaux de poste ou sur le site du service fédéral migratoire de la Fédération de Russie : [www.fms.gov.ru](http://www.fms.gov.ru).

Après que la notification a été faite au service fédéral, la personne accueillante transmet à son invité une partie détachable du formulaire de l'avis d'arrivée, qui est la preuve de l'exécution de l'obligation d'enregistrement.

En cas d'empêchement justifié ou si la personne accueillante ne peut pas d'elle-même présenter l'avis de l'arrivée, le citoyen étranger s'engage, avec un consentement écrit de la personne accueillante, à se présenter au service fédéral migratoire compétent pour déposer le dossier.

Conformément à l'art.333.28, al.1 du Code des impôts de la Fédération de Russie, l'enregistrement d'un citoyen étranger sur le lieu de son séjour, est passible d'une taxe d'État de 2 roubles par jour de séjour, mais limitée à 200 roubles.

Après le départ du citoyen étranger du territoire de la Russie, la personne accueillante doit envoyer la partie détachable du formulaire de l'avis d'arrivée au service migratoire, dans les deux jours suivant le départ de l'étranger.

Selon l'art.18.9, al.4 du Code des contraventions administratives de la Fédération de Russie, la non-exécution par la personne accueillante des formalités liées aux documents de contrôle migratoire est passible d'une amende d'un montant de deux mille à quatre mille roubles pour les personnes physiques et de quatre cent mille à cinq cent mille roubles pour les personnes morales.

*Texte russe et français de Natalia Bokova*



★ **MEDIATHÈQUE** ★  
**25 SEPTEMBRE - 6 NOVEMBRE 2010**

**FESTIVAL DESTINATION RUSSIE**

Médiathèque  
 Place Lefèbvre, 83400 HYERES  
 Renseignements 04 94 00 11 30

**NOU Market**  
 Spécialités Arméniennes Russes Grecques Orientales

**UNIQUE À AIX !**

**Единственный русский магазин в Экс**  
 Армянские, русские, греческие и восточные продукты

Horaires d'ouverture :  
 9h45-20h00 non stop, 6 j/7

☎ 04 42 54 48 10

Résidence Esplanade de l'Arche, Bd Victor Coq - 13100 AIX-EN-PROVENCE

**INFOGRAPHISTE WEBDESIGNER**

**Textes en latin et en cyrillique :** Création et réalisation de sites web, bandeaux publicitaires, emailing, animations...  
 Conception et réalisation de documents pour les entreprises et les particuliers : logos, cartes de visite, brochures, dépliants, catalogues, plaquettes...

**Работа с текстами на латинице и на кириллице:**  
 Разработка и создание веб-сайтов, баннеров, анимации...  
 Дизайн и верстка для компаний и частных лиц: логотипы, визитки, брошюры, буклеты, каталоги, афиши...

www.ek-print-webdesign.com  
**ELENA** 06 75 32 85 75  
 elenagioieva@gmail.com *Ogievetsky*

**Toursky International - Cie Richard Martin**  
**Université Populaire**  
**12 et 13 Octobre 2010 à 19 h**  
**65ème anniversaire de la Victoire de 1945**

- Séances cinéma - *Sous-titrage en français*  
 Projection des films présentée par Borodachev Nikola, Directeur du Fonds d'Etat des films de Russie.

**Mardi 12 Octobre à 19 h**  
 Les Vivants et les morts - 1963 - en couleur - 188 mn - Réalisateur : Aleksandr Stolper

**Mercredi 13 Octobre à 19 h**  
 La Bataille de Berlin - 1971 - en couleur - 79 mn - Réalisateur : Youri Ozerov  
 Le Dernier Assaut - 1971 - en couleur - 76 mn - Réalisateur : Youri Ozerov

- **Débat :**  
 En présence de la délégation russe de Moscou, des représentants du Consulat Russe à Marseille et de l'Union Départementale des Associations de Combattants et de Victimes de guerre des Bouches-du-Rhône.

- **Concert : Chansons des années de guerre**  
 Présenté par l'Association Franco-Russe « Perspectives »

- **Exposition des photos du Musée Central de la Grande Guerre patriotique 1941 - 1945 - Moscou**

**ENTREE GRATUITE**  
**Réservation : 0 820 300 033**

**Théâtre Toursky - 16, Promenade Léo Ferré - 13003 - Marseille**



**Объявления Petites annonces Объявления**

Русско-французская выставка в Марселе, до 15 октября: художник из Сибири Александр ПОДГОРНЫЙ, скульптор, проживающий во Франции, ЭРИК, скульптор из Марселя Марина ХОТЯНОВИЧ.

Exposition franco-russe à Marseille, Galerie d'art associative AssoNico, jusqu'au 15 octobre. Artistes contemporains russes : Alexander PODGORNY (peintre de Sibérie), ERICKH (sculpteur résidant en France), Marina KHOTIANOVITCH (sculpteur de Marseille).

**114, avenue du Merlan – 13014 Marseille. Tél. : 04 91 58 32 82.**

\* \* \*

С 11 по 22 октября в мэрии 13 и 14 округов Марселя пройдёт выставка марсельских художников Сергея САМОРОДОВА, Марины ХОТЯНОВИЧ, Светланы ЛУКОВСКОЙ, а также выставка фотографий Олега АГИШИНА. Вернисаж в четверг 14 октября в 18.30.

Du 11 au 22 octobre 2010, exposition des peintres marseillais : Sergueï SAMORODOV, Marina KHOTIANOVITCH, Svitlana LUKOVSKA, et exposition de photos d'Oleg AGUICHINE. Vernissage : jeudi 14 octobre à 18h 30.

**Mairie 13e et 14e arrondissements de Marseille**

**Bastide Saint Joseph - 72, rue Paul Coxe - 13014 Marseille**

## *Victoria - coiffure a domicile - парикмахерские услуги на дому*

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

*Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы.*

Звоните прямо сейчас:

**06 29 15 83 62 (Marseille)**

### *ЗЕМЕЛЬНЫЙ УЧАСТОК НА ЛАЗУРНОМ БЕРЕГУ*

Частное лицо продаёт участок под строительство площадью около 7 тыс. м<sup>2</sup>. Возможность застройки свыше 1 тыс. м. Участок расположен в верховье долины на полпути от Биота и Вальбонны, в 6 км от моря и примерно в 15 мин. езды от международного аэропорта Ниццы, Антиба, Канн и Грасса.

**Тел.: 06 87 34 59 84 (по-французски и по-английски)**

Агентства и инвесторов просьба не беспокоить

*Vente de terrain constructible sur la Côte d'Azur aux environs de Nice*

Немецкая фирма в связи с открытием филиалов во Франции приглашает к сотрудничеству представителей, желающих иметь дополнительный заработок. Знание французского языка не является обязательным условием.

Société allemande s'implantant en France recherche des représentants désirant réaliser un complément de revenu.

La connaissance du français n'est pas obligatoire.

**04 91 62 75 20, 06 65 56 57 04 (Marseille)**

### **Точки распространения «Перспективы» Points de distribution de Perspective**

#### **Marseille :**

Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille  
3, avenue Ambroise-Paré, 13272 Marseille

Consulat d'Ukraine à Marseille  
238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille

Association culturelle et linguistique franco-russe  
20, rue Lemaître, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

#### **Aix-en-Provence :**

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

#### **Martigues :**

Magasin « Kalina », produits arméniens et russes  
32, avenue de la République - Quartier de l'Ile  
13500 Martigues, tél.: 04 42 44 72 16

#### **Montpellier :**

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél.: 04 67 63 47 38

#### **Orange :**

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

#### **Béziers :**

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, rue du 4 septembre, 34500 Béziers, tél.: 04 67 28 13 17

#### **Strasbourg :**

Consulat Général de la Fédération de Russie à Strasbourg  
6, place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg

#### **Lyon :**

Consulat honoraire de Russie à Lyon  
80, rue Cuvier, 69006 Lyon

#### **Nice :**

Maison de la Russie à Nice  
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice  
tel.: 04 93 51 95 56 / 06 12 22 58 62, fax: 04 93 84 31 02

#### **Cannes :**

Magasin russe « Tatiana »  
62, bd de la République, 06400 Cannes, tél.: 04 92 99 21 77

#### **Paris :**

Ambassade de la Fédération de Russie en France  
40-50, bd Lannes, 75116 Paris

Centre de Russie pour la science et la culture  
61, rue Boissière, 75116 Paris

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél.: 01 42 71 44 91

**Monaco :** Consulat honoraire de Russie à Monaco  
2, avenue St Charles MC 98000 Monaco

**Directrice de publication :** Olga MOUTOUH **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76) **Mise en page et design :** Elena OGIEVETSKY, Samuel HERVY - **Traduction :** Olga KALENITCHENKO - Edité par **Association Franco-Russe « Perspectives »** **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille - **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille - Tél.: 04 91 75 01 92, 09 53 86 00 87; Fax: 09 58 86 00 87; E-mail: perspectiva@free.fr; http://perspectiva.free.fr - Imprimé par PROSCAN, imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume, 13007 Marseille - Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** O. Aguichine, N. Bokova, C. Koenig, S. Levy, N. Medvedeva, H. Metlov, K. Snigirevskaya, Y. Tabouret, V. Zagorskiy.



Nouveau à Marseille - Новый русский гастроном в Марселе

# GASTRONOMIE "DIANA" RUSSE

Spécialités russes  
ukrainiennes arméniennes  
polonaises roumaines  
bulgares turques

Русские, украинские,  
армянские, польские,  
румынские, болгарские,  
турецкие продукты

Pâtisserie russe :  
pirojki,  
gâteau traditionnel  
Livres, journaux,  
souvenirs russes  
Surgelés

Русская кулинария:  
свежая выпечка,  
пирожки, торты  
Русские книги, газеты,  
сувениры  
Свежемороженые  
продукты

VENTE EN GROS  
ET AU DÉTAIL  
Livraison gratuite :  
à partir de 50 euros  
d'achat (Marseille)  
à partir de 30 euros  
d'achat (centre ville)



Tel: 09 53 33 69 04

5 bd Louis Salvator

13006 MARSEILLE

Ouvert 7j/7 de 8h00 à 22h00 non stop

# ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS  
DEMI GROS  
SURGELES  
EPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR  
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE  
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

## KORTCHMA КОРЧМА

CUISINE UKRAINIENNE ET RUSSE УКРАИНСКАЯ И РУССКАЯ КУХНЯ

Olga et Igor vous invitent à déguster leur borchtch et leurs varenikis

Праздники и Дни рождения (торт в подарок)  
Новинка: караоке!

Soirées et anniversaires (gâteau maison offert)  
Nouveau : karaoké !

Ouverts du lundi au samedi soir

30, rue Des Trois Rois - 13006 Marseille - 04 91 58 37 56, 06 60 97 25 78

# SEVAN

Spécialités arméniennes, orientales et russes  
Plats à emporter sur commande  
Livraison gratuite à partir de 50 € d'achat

Армянские, восточные и русские продукты  
Блюда на заказ

Бесплатная доставка при покупке на сумму от 50 €  
Ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00

04 91 50 57 81  
15, avenue de St Just - 13004 MARSEILLE

# KALINKA

## EPICERIE FRANCO-RUSSE

Votre magasin russe à Orange !  
Nous proposons des produits,  
livres, souvenirs russes...  
En permanence, vente en gros  
et au détail :

- bière russe « Baltika » (différentes variétés)
- vodka « Khortitsa » (large gamme de parfums, du citron au caramel)

Ouvert tous les jours de 13h à 24h

Vаш русский магазин в Оранже!  
Предлагаем русские продукты, книги, сувениры...  
Всегда в продаже оптом и в розницу:  
- русское пиво «Балтика» (от «двойки» до «девятки»)  
- водка «Хортица» (широкая гамма ароматов от лимона до карамели)

Tél : 04 90 34 95 65  
1, place Pont Neuf - 84100 ORANGE

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé

# LUXURY RIVIERA

## THE FRENCH PARADISE

VINEYARDS • PROPERTIES • ESTATES • CASTLES  
CANNES • NICE • MONACO • ST TROPEZ

ВЫ ИЩЕТЕ ВИЛЛУ, УЧАСТОК, УСАДЬБУ, ВИНОГРАДНИК, ЗАМОК  
МЫ ПОМОЖЕМ НАЙТИ ВАШУ ИДЕАЛЬНУЮ НЕДВИЖИМОСТЬ  
НА ЛАЗУРНОМ БЕРЕГУ И В ПРОВАНСЕ

С момента вашего прибытия до подписания сделки  
мы сопровождаем вас во время визитов и осмотров,  
а также в административных, технических и  
финансовых вопросах.

ВСТРЕЧИ В СОПРОВОЖДЕНИИ ОПЫТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО СДЕЛКАМ БЕЗ ПОСРЕДНИКОВ

REAL ESTATE • IMMOBILIER • НЕДВИЖИМОСТЬ  
contact@luxury-riviera.com www.luxury-riviera.com

Meihdi AMOROS +33 (0) 6 16 38 67 84

Arman SOUVOROV +33 (0) 6 22 43 43 79

Elena LALUB +7 (925) 892 37 18

Дизайн :: Marvel «Man[vel]» NIKOYAN :: www.vlslocore.com :: +33 (0) 6 33 10 12 61

По вопросам размещения рекламы и частных  
объявлений обращаться  
Pour les questions de publicité s'adresser

Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76  
E-mail: perspectiva@free.fr, perspectiva.as@gmail.com  
http://perspectiva.free.fr